

变译理论视角下对外宣传中的文化负载词翻译

——以 2021 年《政府工作报告》为例

吕 萍 张之帆

西南石油大学 四川 成都 610000

摘 要: 在外宣翻译工作中,译者常常面临着翻译理论与翻译材料适配度较低的困境。以变译理论为基础,总结《政府工作报告》等政治外宣类文本在翻译文化负载词时存在的问题,把变译理论与《政府工作报告》的文化负载词相结合,剖析变译理论指导下的文化负载词译法,探讨译出语如何在译入语体系中找到对应的表达。

关键词: 变译理论; 政治外宣翻译; 《政府工作报告》; 文化负载词

Translation of Culture Loaded Words in Foreign Publicity from the Perspective of Translation Variation Theory: Taking the 2021 Government Work Report as an Example

Ping Lv Zhifan Zhang

Southwest Petroleum University, Sichuan, Chengdu, 610000

Abstract: In publicity translation, translators often face the dilemma of low adaptability between translation theory and translation materials. Based on the translation variation theory, this paper summarizes the problems existing in the translation of culture loaded words in political publicity texts such as the Government Work Report, combines the translation variation theory with the culture loaded words in the Government Work Report, analyzes the translation method of culture loaded words under the guidance of the translation variation theory, and discusses how to find the corresponding expression in the target language system.

Keywords: Translation variation theory; Translation of political publicity; Government Work Report; Culture loaded words

改革开放以来,我国经济迅速发展,综合国力持续增强,全球影响力也不断扩大。作为对外交流的第一语料,外宣材料翻译的重要性不言而喻。让国际社会更加了解中国,促进中国的全方位对外开放,关键在于提高我国外宣材料的翻译水平。

1 外宣翻译现状

1.1 外宣翻译问题的来源

通过对有关文献的查找与分析,笔者发现目前中国外宣的文化负载词翻译已有一些研究成果。例如,张文果在《从政府工作报告的翻译谈汉语数字略语的英译》中分析了汉字数字略语的结构特点与适合该类词语的翻

译方法^[1];李红霞在《目的论视域下的政论文英译策略研究——以 2010 年<政府工作报告>为例》中从目的论视域下分析了政论文的文本功能、翻译目的以及《政府工作报告》中词汇、句法等翻译策略^[2];曹万忠在《翻译生态学视角下的政府工作报告英译研究——以 2016 年中国政府工作报告为例》中从翻译生态学的适应选择理论研究《政府工作报告》文化负载词的翻译^[3]。但由于中西文化差异,源语与目的语表达习惯差异以及外宣翻译人员的水平参差不齐等原因,目前我国政治外宣翻译仍存在很大问题,具体表现为以下三个方面。

(1) 重字面翻译轻信息传播。许多译者在对外宣翻译工作中,过于重视源语文本的字面意思,认为遵循忠实原则就是要逐字翻译,轻视了理解源语文本内涵重要性。外宣材料里包含了大量国家方针政策,这些文件的翻译虽不能随意增字减字,但在必要时译者也需对原文形式做出适当调整,以期达到最佳的信息传播效果。《政府工作报告》中文化负载词往往精悍短小,大政方针也常用精炼的词语概括,译者若从字面翻译出发易导致《政府工作报告》英译版本出现比较生硬的中式英语表达,信息传播效果大大减弱。

基金项目:

“西南石油大学翻译研究中心 2021 年度资助项目”(项目编号:TRC202105)。

作者简介:

吕萍(1997-),女,四川乐山人,西南石油大学硕士研究生,研究方向:英语笔译。

张之帆(1983-),女,四川成都人,西南石油大学外国语学院副教授,研究方向:比较文学,翻译。

(2) 重译者轻读者。在外宣翻译实践中,译者往往过于强调自身的自主性和创造性,从而忽视了读者的认知习惯和惯用表达方式^[4]。《政府工作报告》中文化负载词为中华文化独有,大部分国外读者不了解文化负载词的具体涵义。若译者忽视读者的文化背景与阅读习惯,外宣翻译则达不到信息传播的目的。翻译的核心作用是让两个语言系统不同的主体实现沟通交流,译者应以读者为重,在翻译过程中重视读者的阅读体验,力求译文能让读者透彻了解所读内容。

(3) 重交流轻文化。外宣翻译的目的是通过语言交流的方式向国际社会传达中国自身的价值取向和文化内涵,许多译者只看到了语言交流外在形式而忽视了这同样也是一种跨文化交流的本质内涵^[5]。每个国家有其独特文化,而文化之间要实现交流需要译者倾注更多的精力与时间。不同民族文化里的特定含义与独特表达,是本民族文化区别于其他文化的标志之一。所以译者在翻译外宣材料中的文化负载词时常常进退维谷,目的语中找不到与源语对应的词汇,同时没有平行语料可以参照^[6],此时译者极易“为了翻译而翻译”。

1.2 政治外宣翻译问题的解决方法

文章探讨外宣中的文化负载词翻译,黄忠廉教授提出的变译理论为支撑,运用增、减、编、述、缩、并、改等七种具体的变通手段解决《政府工作报告》中文化负载词英译版本存在较多中式表达、不符合国外读者阅读习惯、传播效果不佳等问题。变译理论的精髓在于“变”字,并不只拘泥于某一个具体的翻译方法,所以译者在翻译时要因“词”制宜,选择最适合的变通手段来指导翻译。

2 变译与变译理论

2.1 变译理论概况

黄忠廉教授于 21 世纪初提出了变译理论,为新世纪的翻译事业带来了新的理论指导,他认为传统的翻译理论都注重于全译,极力减少内容的损失和宏观形式的变化,而变译是译者有意识的改变原作的内容、形式,甚至风格^[7-p19]。随着时代的发展,各种信息爆炸式增长,全译的翻译方法已无法满足社会的需要,此时变译理论应运而生。

变译是指译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动^[7-p19]。变译理论包括了增、减、编、述、缩、并、改等七种变通手段,而七种变通手段又可以构成摘译、编译、译述、缩译、综译、述评、译评、改译、阐释、译写、参译等十一种变通方法^[8-p48]。变译理论的核心就在于变通,在翻译过程中对原作进行变译,以期提高译作的可读性。

2.2 变译理论与政治外宣翻译结合的必要性

(1) 理论指导实践。理论来源于实践,又指导实践。

变译理论重点在于变字,而政治外宣材料的翻译也需要译者根据源语环境、读者阅读习惯来对原文内容进行取舍。从一定程度上来讲,两者在根本上都注重变通。由此不难得出结论,变译理论能够满足政治外宣材料的翻译要求。

(2) 传统翻译方法无法满足政治外宣翻译的需要。与变译相对而立的全译,是大多是译者惯用的翻译方法。而在信息时代的背景下,全译似乎已失去它原有的作用^[9]。政治外宣材料虽然政策性较强,但在具体的翻译过程中同样要求译者要对原文内容有所取舍,译文不能生搬硬套,在翻译中国特有的文化词语时要考虑到国外读者的阅读习惯,需要在译文中增加注释或者采用解释性翻译的方法。由此可见,对原文还原度要求较高的传统全译翻译已不能满足时代与政治外宣翻译的需要,变译理论取代全译站在了翻译界的舞台上。

3 变译理论与《政府工作报告》文化负载词

文化负载词是指某种文化当中所特有的事物的词、词组或习语。这些词反映了在历史的长河中,一个民族逐渐积累的、不同于其他民族的、独一无二的活动方式^[10-p232]。五千年的中华文化中包含了许许多多蕴含着独特意义的词语,而这类词语又经常出现于各位国家领袖的演讲稿、各类公文中。外宣翻译材料中的文化负载词主要分为成语、数字缩略语和中国特色词这三种,译者在翻译时要根据具体语境采用适合的变通手段进行翻译。

3.1 成语

成语为中国文化所特有,其有固定的结构形式和表达方式,蕴涵了深远的意义。成语一般为四字,也有三字,五字或七字。成语结构简短,成语的翻译很考验译者的翻译功力。

原文:各级政府都要节用为民……助力市场主体青山常在、生机盎然。

译文: We at every level of government should practice fiscal frugality in the interests of the people…… and help sustain and energize market entities.

在这个句子中,“节用为民”“青山常在”“生机盎然”等词语就是典型的中国文化负载词。

“节用为民”选自《论语·学而》中的“道千乘之国,敬事而信,节用而爱人,使民以时。”译文采用了变译理论中的述译手段,把源语的主要意思通过陈述加释义的方式传达出来,所以“节用为民”理解为“国家要实行财政节俭政策以利百姓”。

“青山常在”来自于诗歌《离别》中的“青山不改水长流,明月依旧星渐稀。”原意是借青山绿水来形容友谊长存不变,而《政府工作报告》中指的是市场主体持续保持活力。“生机盎然”指花草树木生命力旺盛,在《政府工作报告》中形容我国各类市场主体在当前不利的外部条件下顽强生存,实现经济正增长。“青山常

在、生机盎然”采用了变译理论中的缩译手段,把两个成语处理为“维持市场主体的活力”,实现了对原作内容的浓缩^[11-P95],提高了译文可读性。

3.2 数字缩略词

数字缩略词也是《政府工作报告》语言的一大特色,其中“抽象数字”指含有数字的汉语缩略词,词语含义丰富但表达精炼简洁,给译者的理解和英译增加了许多难度。

原文:继续完成“三去一降一补”重要任务。

译文: We will continue working on the five priority tasks of cutting overcapacity, reducing excess housing inventory, deleveraging, lowering costs, and strengthening areas of weakness.

“三去一降一补”指的是去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板。译文采用了变译理论中的增译手段,在译文中对原作中某部分进行解释^[11-P94]。“三去一降一补”这些数字所代表的文化内涵丰富,译文中并不仅仅翻译了数字,还把数字背后的深刻内涵展现在读者面前,使读者能够了解清楚数字蕴含着的深厚的政治意义。译者对数字缩略语进行增补性解释,因此外国读者更容易读懂译文。

3.3 中国特色词

自从中国实行改革开放政策以来,出现了很多蕴含新时代意义的中国特色词,这些词语与中国的国情、政策息息相关,从这些词语的考究中可以了解到当时的中国国情与社会发展现状。

原文:扎实推动京津冀协同发展、长江经济带发展、粤港澳大湾区建设、长三角一体化发展……

译文: We will take solid steps to promote the coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei region, the development of the Yangtze Economic Belt and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, integrated development in the Yangtze River Delta……

“京津冀、长江经济带、粤港澳大湾区、长三角”这些词语代表的不仅是某个地区,更代表了中国最近几十年经济社会发展的成果。译文采用了变译理论中的增译手段,实现了在原作基础上的信息的增加^[11-P94]。源语文本力求简洁,大多使用地名简称,而在目的语文本

中,为了让读者更加清楚的了解中国发展进程,在地名翻译上增译了部分内容,由此读者对中国新经济圈有了更清晰的认识。

4 总结

通过分析发现,在变译理论指导下,外宣材料中的文化负载词翻译能更好的体现出政策信息的准确性、针对性及科学性。针对汉语行文松散、呈竹节状、用词精炼等特点,《政府工作报告》文化负载词翻译多采用增译、述译和缩译等变通手段,从而更好的解决了政治外宣材料中的文化负载词翻译难题。综上所述,变译理论为外宣中的文化负载词翻译提供了理论基础,七大变通手段能更好的指导译者具体情况具体分析,因“词”制宜的翻译。

参考文献:

- [1] 张文果.从政府工作报告的翻译谈汉语数字略语的英译[J].边疆经济与文化,2009,(06):63-64.
- [2] 李红霞.目的论视域下的政论文英译策略研究--以2010年《政府工作报告》为例[J].外国语,2010,26(05):85-88.
- [3] 曹万忠.翻译生态学视角下的政府工作报告英译研究--以2016年中国政府工作报告为例[J].信阳师范学院学报(哲学社会科学版),2016,36(05):97-101.
- [4] 宁慧霞.外宣翻译中的几个问题[J].新闻爱好者,2011,(16):89-90.
- [5] 熊英.我国外宣翻译存在的不足及其成因分析[J].湖南科技大学学报(社会科学版),2012,15(02):142-145.
- [6] 贾毓玲.从《政府工作报告》的翻译谈如何克服“中式英语”的倾向[J].上海科技翻译,2003,(04):26-28.
- [7] 黄忠廉.变译理论:一种全新的翻译理论[J].国外外语教学,2002,(01).
- [8] 黄忠廉.变译观的演进[J].外语与外语教学,2002,(08).
- [9] 王皓.变译理论在科技英语翻译中的应用[J].中国科技翻译,2011,24(02):60-62.
- [10] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000.
- [11] 黄忠廉.变译的七种变通手段[J].外语学刊,2002,(01).